

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.03.01
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод переговоров (первый иностранный язык)

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8	Итого
Форма контроля	Зачет	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные		
Практические	54	54
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	54,25	54,25
Самостоятельная работа	53,75	53,75
Контроль		
Итого	108	108

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. пед. наук, Касаткина К.А.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО, профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование профессиональной компетентности студентов посредством обучения практическому владению языком специальности для осуществления устного последовательного двустороннего перевода переговоров с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала оригинала.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: научно-исследовательская работа (написание бакалаврской работы).

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-2. Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Знать: Способы поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке. Компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями. Нормы и правила редактирования текста. Правила оформления письменного текста в переводящем языке. Приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода. Приемы и способы осуществления реферативного перевода. Средства автоматизированного и автоматического перевода.
		Уметь: Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и электронных лексикографических источников.

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности.</p> <p>Осуществлять письменный перевод текстов (официальных, деловых, научных, публицистических, технических) с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в соответствующей предметной области.</p> <p>Осуществлять реферативный перевод материалов.</p> <p>Применять средства автоматизированного и автоматического перевода.</p> <p>Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями.</p> <p>Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p> <p>Осуществлять саморедактирование выполненного перевода.</p> <p>Владеть: Осуществление словарного поиска с использованием печатных и электронных лексикографических источников. Поиск и изучение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста. Осуществление письменного перевода с исходного языка на переводящий, в том числе с использованием технических средств. Саморедактирование выполненного перевода.</p> <p>Владеть комплексом технических приемов письменного перевода.</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		Владеть навыком поиска и изучения дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.
	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знать: Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Методы постредактирования результатов машинного перевода.
		Уметь: Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с задачами перевода. Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Создавать текст локализации на языке перевода согласно культурным особенностям определенного региона. Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю. Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.
		Владеть: Предпереводческий (в том числе автоматизированный) анализ исходного текста. Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах. Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов. Выполнение перевода текста в письменной (электронной) форме Постредактирование текста машинного или автоматизированного перевода. Проверка качества перевода и его

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		соответствия переводческому заданию (в том числе автоматизированная).
	ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод материалов в целях их локализации	<p>Знать: Теория межкультурной коммуникации. Нормы и правила осуществления перевода в целях локализации. Знакомство с предметной областью, для которой осуществляется локализация текста. Границы допустимого и запретного в лингвокультурах исходного и переводящего языков. Технические приемы адаптивного транскодирования. Нормы и правила редактирования текста. Этические и правовые нормы в области профессионального перевода.</p>
		<p>Уметь: Выявлять в исходном тексте значимые этнокультурные элементы, подлежащие адаптации в переводном тексте. Выявлять и учитывать различия в экстралингвистических параметрах конкретной коммуникативной сферы в исходной и принимающей культурах. Определять характер коммуникативной ситуации создания исходного и переводного текста. Определять жанрово-стилистические особенности исходного текста. Находить адекватные замены элементов текста в соответствии с целями локализации. Осуществлять письменный перевод текста в целях локализации. Осуществлять саморедактирование. Осуществлять редактирование переводного текста совместно с организацией-заказчиком.</p>
		<p>Владеть: Изучение цели и предполагаемого характера локализации переводного текста. Изучение национально-культурных особенностей функционирования</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>текстов заданной предметной области.</p> <p>Предпереводческий анализ текста.</p> <p>Вычленение элементов текста, подлежащих национально-культурной адаптации.</p> <p>Осуществление письменного перевода текста с применением национально-культурной адаптации для заданной категории реципиентов.</p> <p>Само редактирование переводного текста.</p> <p>Редактирование текста совместно с организацией-заказчиком.</p>
	ПК 2.4. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях	<p>Знать:</p> <p>Основные инструменты устного последовательного перевода в специальных профессиональных областях.</p> <p>Принципы организации и применения системы переводческой скорописи.</p> <p>Лексические, терминологические и ситуативные соответствия в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного последовательного перевода в заданной предметной области.</p>
		<p>Уметь:</p> <p>Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач.</p> <p>Правильно определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода.</p> <p>Использовать систему переводческой скорописи.</p> <p>Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию.</p> <p>Осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением эквивалентности и адекватности переводного текста.</p> <p>Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления.</p> <p>Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>осуществления коммуникации.</p> <p>Владеть:</p> <p>Навыками осуществления устного последовательного перевода в соответствующей сфере.</p> <p>Навыками поиска соответствующей информации по заданной тематике.</p> <p>Навыками изучения терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Навыками выполнения устного межкультурного перевода на уровне непрерывных отрезков речи.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 1. Перевод переговоров, техника ведения переговоров	Пр	Виды устного перевода. Перевод переговоров как один из способов реализации последовательного перевода	8	2		2	
Раздел 1. Перевод переговоров, техника ведения переговоров	Пр	Особенности официального регистра общения. Отработка умений двустороннего перевода. Прецизионная лексика как фактор усложнения переговорного процесса.	8	2		2	Парный тренинг
	Ср	Прецизионная лексика как основная сложность для переводчика.	8	2			
Раздел 1. Перевод переговоров, техника	Пр	Этапы переговоров. Отработка умений двустороннего перевода. Подготовка к ведению переговоров и пути повышения эффективности общения.	8	2		2	Парный тренинг
	Ср	Клише при ведении этапов переговоров	8	2			
Раздел 1. Перевод переговоров, техника	Пр	Протокол и устный перевод. Отработка умений двустороннего перевода. Виды и организация протокольных мероприятий	8	2		2	Парный тренинг

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср	Клише при представлении, обмене информации	8	2			
Раздел 1. Перевод переговоров, техника	Пр	Представление. Обмен информацией. Перевод монологической речи. Построение монологического высказывания в процессе переговоров	8	2		2	Парный тренинг
	Ср.	Клише, сопровождающие различные протокольные мероприятия	8	2			
Раздел 1. Перевод переговоров, техника	Пр	Обсуждение условий контракта	8	2		2	
	Ср	Клише при обсуждении условий контракта	8	2			
Раздел 1. Перевод переговоров, техника	Пр	Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров. Последовательный перевод.	8	2		2	
	Ср	Клише при разрешении конфликтных ситуаций	8	2			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср	Последовательный перевод	8	2			
Раздел 1. Перевод переговоров, техника	Пр	Последовательный перевод	8	2		2	
Раздел 1. Перевод переговоров, техника	Пр	Последовательный перевод. Деловой протокол. Русский деловой протокол. Протокол и стиль одежды. Деловые поездки	8	2		2	Контрольная работа
Раздел 1. Перевод переговоров, техника	Пр	Основы международного этикета. Последовательный перевод. Представление и знакомство. Общие правила хорошего тона на каждый день.	8	2		2	Парный тренинг
Раздел 1. Перевод переговоров, техника	Пр	Отработка умений двустороннего перевода. Перевод переговоров с английского на русский язык. Переводчик и принципал. Нормы переводческой речи	8	2		2	
	Ср	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке	8	2			
Раздел 1. Перевод переговоров, техника	Пр	Отработка умений двустороннего перевода. Перевод переговоров с английского на русский язык. Определение переводческой стратегии	8	2		2	Парный тренинг

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 2 . Основы переводческой записи	Ср	Перевод монологической речи. Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке. Выделение этапов переводческой	8	2			
Раздел 2 . Основы переводческой записи	Пр	Теория переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись. УПС на практике. Аббревиатуры по темам	8	2		2	Парный тренинг
	Ср	Общие принципы переводческой скорописи. Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке с записью	8	2			
Раздел 2 . Основы переводческой записи	Пр	Общие принципы переводческой скорописи. Перевод переговоров с английского на русский язык. Использование собственных (индивидуальных) сокращений и кратких, укороченных слов	8	2		2	
	Ср	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке с записью	8	2			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 2 . Основы переводческой записи	Пр	Основные составляющие УПС. Синтаксис и морфология в УПС. Перевод переговоров с английского на русский язык. Запись буквенной прецизионной информации. Запись числовой ПИ	8	2		2	Контрольная работа
	Ср	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке с записью	8	2			
Раздел 2 . Основы переводческой записи	Пр.	Основные составляющие УПС. Синтаксис и морфология в УПС. Перевод переговоров с английского на русский язык. Обозначение смысловых связей между знаками (символами). Выражение модальности	8	2		2	
	Ср	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке с записью	8	2			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 2 . Основы переводческой записи	Пр.	Перевод переговоров с английского на русский язык. Запись беседы при помощи ПС	8	2		2	
	Ср	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке	8	2			
Раздел 2 . Основы переводческой записи	Пр	Запись беседы ПС для протокола. Перевод переговоров с английского на русский язык. Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров.	8	2		2	
	Ср	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке с ПС	8	2			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 3. Основные виды устного перевода	Пр	Основные виды устного перевода. Виды контрактов (договоров). Переводческий рынок труда. Переговоры в иностранных компаниях	8	2		2	Тренинг
Раздел 3. Основные виды устного перевода	Пр	Комбинированные виды устного перевода переговоров. Перевод с листа. Киноперевод.	8	2		2	
	Ср	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском и русском языках с записью	8	2			
Раздел 3. Основные виды устного перевода	Пр	Комбинированные виды устного перевода переговоров. Киноперевод	8	2		2	Контрольная работа

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср	Видеоперевод переговоров с записью	8	2			
Раздел 3. Основные виды устного перевода	Пр	Виды устного перевода. Перевод слайдов. Основные проблемы адекватного устного перевода.	8	2		2	Ролевая игра
	Ср	Видеоперевод слайдов с записью	8	4			
Раздел 4. Специальные навыки устного перевода.	Пр	Реферативный перевод переговоров. Специальные навыки устного перевода. Метод компрессии первоисточника.	8	2		2	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
	Ср	Метод компрессии первоисточника. Аудирование, выполнение реферативного перевода	8	4			
Раздел 4. Специальные навыки устного перевода.	Пр	Тренировка базовых умений устного перевода. Двусторонний перевод переговоров. Арбитраж и форс-мажорные ситуации	8	2		2	Групповой тренинг
Раздел 4. Специальные навыки устного перевода.	Пр	Тренировка целевых навыков устного перевода. Двусторонний перевод переговоров. Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров	8	2		2	Контрольная работа
	Ср	Метод компрессии первоисточника. Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском языке, реферативный перевод	8	4			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 4. Специальные навыки устного перевода.	Пр	Тренировка базовых умений устного перевода. Двусторонний перевод переговоров. Перевод полнотекстовых переговоров с протоколированием	8	2		2	
	Ср	Аудирование, реферативный перевод отрывка	8	3,75			
Раздел 4. Специальные навыки устного перевода.	Пр	Тренировка целевых навыков устного перевода. Двусторонний перевод переговоров. Перевод полнотекстовых переговоров с ведением протокола	8	2		2	тест
	Ср	Аудирование. Прослушивание отрывков переговоров на английском и русском языках с записью	8	4			

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Промежуточная аттестация	ПА	Зачетное мероприятие по курсу «Перевод переговоров (первый иностранный язык)»	8	0,25			Ролевая игра
Итого:				108			

5. Образовательные технологии

1) технология традиционного обучения. Форма: практическое занятие. Методы: устный и письменный;

2) интерактивные технологии. Форма: практическое занятие. Метод: учебная дискуссия;

3) технология обучения в сотрудничестве. Форма: практическое занятие-беседа. Методы: беседа; работа в паре; обучение в малых группах;

4) игровые технологии. Форма: практическое занятие с использованием ролевой игры. Метод: ролевая игра.

В качестве технологии для самостоятельной работы студентов используется технология традиционного обучения (форма: самостоятельная работа. Методы: устный, письменный, комбинированный).

6. Методические указания по освоению дисциплины

Требования к содержанию учебного материала.

1. Основными требованиями являются адекватность, доступность, информативность и аутентичность учебного материала.

Тематическое разнообразие позволяет охватывать все стороны предполагаемого процесса переговоров – от политических дебатов до совершения биржевых сделок, заключении контрактов с их последующим обсуждением. Однако, принимая во внимание специфику организации учебного плана направления подготовки, более целесообразно сконцентрировать внимание на научно-технической и коммерческой составляющих, поскольку курсу «Перевод переговоров» предшествовали курсы «Коммерческий перевод» и «Научно-технический перевод».

2. Учебно-методическая база курса представлена в виде следующих блоков / модулей: корпус аудиозаписей бытового содержания; аудиозаписи аутентичных политических выступлений; тексты аудиointервью с трансграммой; тексты видеовыступлений; аудиозаписи специальных тренингов и упражнений; специально отобранные тексты СМИ для перевода с листа в печатном формате; видеолекции по организации переводческой скорописи; аудиотексты для тренировки переводческой записи; блоки текстовых заданий для тренировки прецизионной информации.

В работе используются курсы ведущих переводчиков нашего времени: А.П. Чужакина, П.Г. Палажченко, И.В. Зубановой, а также авторские методические материалы.

3. Перед началом занятий по дисциплине «Перевод переговоров (первый иностранный язык)» необходимо познакомить будущих слушателей курса с основами исторических предпосылок создания и возникновения устной переводческой переговорной деятельности. При этом весьма эффективно зарекомендовали себя данные по проведению исторически важных саммитов, как современных, так и имеющих начало в годы войны, особенно ее начальной стадии (объявления войны послу советского Союза Риббентропом), а также информация о Нюрнбергском процессе, где впервые формат переговоров был заявлен как устный синхронный перевод. Большое значение имеют исторические сведения о работе переводчиков России, а также других стран.

4. Отдельным блоком через весь курс изучения дисциплины проходит знакомство с основами переводческой этики. В ходе ведения переговоров нет мелочей, поэтому очень важно знать основы ведения протокола, особенности делового протокола стран, в рамках которых проходит встреча, этикетные нормы поведения, в том числе владение искусством дресс-кода, и другими особенностями оригинального регистра общения.

5. Работу рекомендуется начинать с аудиобытового перевода, постепенно, соблюдая принципы последовательности и преемственности в приобретении умений, в последствии привлекая более специализированный перевод (например, тексты СМИ и выступления политических лидеров). В печатном формате наиболее приемлемым можно

считать тексты писем, затем – части контрактов и более сложные не только коммерческие, но и научно-технические тексты, например, из автомобилестроения. Каждый текст в отработанном виде сдается под запись на диктофон.

6. Переводческая запись (скоропись).

Знакомство с основными переводческими символами начинается с одной из видеолекций (А.П. Чужакина или И.В. Зубановой), затем студенты берут материал для изучения, конкретные символы в печатном и электронном виде. При этом могут использоваться пособия Р.К. Миньяр-Белоручева и А.П. Чужакина. Здесь следует придерживаться такого правила: переводческая запись должна быть доступна, строго индивидуальна и не представлять отдельную подсистему, поскольку призвана облегчить работу переводчика во время переговоров. Особое внимание придается записи цифровой и прецизионной информации.

7. Каждое учебное занятие по переводу переговоров начинается с речевой зарядки, в качестве которой выступают:

- цифровые ряды с добавлением;
- прецизионная информация отдельно и в лингвистическом контексте;
- отдельные имена собственные.

Кроме того, в ходе тренировки для развития и закрепления специальных умений устного перевода рекомендуются следующие виды тренировочных упражнений:

- эхо-повтор фразы;
- стоп-перевод;
- обратные ряды цифр;
- скороговорки для техники речи;
- мнемотехнические упражнения с логическим рядом;
- чтение со счетом про себя и вслух;
- вычленение главной информации из абзаца;
- определение ключевых слов отрывка.

Все упражнения проводятся с установкой лимита времени, что позволяет тренировать умение работать в жестких временных рамках.

8. Формы контроля усвоения материала.

- Контроль индивидуальных домашних заданий. В качестве заданий выступают блоки текстов для проговаривания, запись текстовых фрагментов, заучивание мнемостихов, имен собственных (географических).

- Проверка самостоятельных заданий, 2 раза в семестр. В качестве самостоятельно выбранных заданий выступают отдельные укрупненные блоки общекommerческого или технического материала.

- Проведение контрольных занятий (2 раза в семестр) в виде среза переводов с аудио и печатных источников в заданном формате, обязательно с записью на диктофон и анализом ошибок.

- Проведение контрольно-ролевых игр по тематикам переговоров (зачетное мероприятие).

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
8	ПК-2.1. Осуществление письменного перевода документов и материалов аналитического характера	Выполнение разноуровневых заданий (ИДЗ), контрольная работа, тест
8	ПК-2.2. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Контрольная работа, тренинг, тест
8	ПК-2.3. Письменный перевод материалов в целях их локализации	Контрольная работа, тренинг, тест
8	ПК 2.4. Осуществление устного последовательного перевода в специальных профессиональных областях	Групповой тренинг, контрольная работа, тест, устный перевод, ролевая игра

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Контрольная работа

Типовой(ые) пример(ы) задания(ий)

Задание: Переведите с английского языка на русский предложения, содержащие ложных друзей переводчика.

1. Benchmark

1) The European Central Bank (ECB) had decided to keep its benchmark refinancing interest rate at 0.25 percent.

2) The six banks had been found guilty of manipulating a total of three interest rate benchmarks, including the so-called London Interbank Offered Rate (Libor) as well as its equivalents in Japan and Europe.

2. Breathless

1) The husband of the Danish Queen, when asked by a breathless TV reporter if he was excited that a new heir to the throne had been born, sourly replied: "What do you think?"

2) Thousands of hours have been devoted to breathless footage of government leaders handing out rice and scarves to impoverished villagers.

3. Advise/advice

1) After the meeting, Kucherena told journalists that he would help Snowden apply for asylum in Russia, adding that he would advise the fugitive free of charge.

2) It has offered consultation and advice on the topic to parents and teachers, for example.

3) Food chemists also advise women who want to become pregnant against drinking water containing a high degree of lead.

4. To flaunt

1) As the Pirates began attracting some positive polling results in the spring and summer of 2012 the established parties, suddenly nervous, began to openly flaunt their own Internet knowledge.

2) On the one hand, you have a very small number of the newly rich who flaunt their luxurious lives and on the other hand, you have a good third of the population who have absolutely nothing and who have to fight for survival every day.

5. Footprint

1) For those who just want to reduce their carbon footprint without any compensation payments, Tunisair Express may be the best choice.

2) "It is clear that it is going to be a very light physical footprint," said an expert at the US Institute of Peace.

6. Famously

1) Famously handsome and charismatic, O'Toole had long suffered from ill health - caused in part by years of heavy drinking and chain-smoking.

2) German football legend Ottmar Walter has died. The former striker was a member of the West Germany side that famously captured the 1954 World Cup in Switzerland, dubbed the "Miracle of Bern."

7. To flout

1) European airlines flout passenger rights, report says.

2) German health officials are investigating 150 poultry farms suspected of flouting the rules for free-range egg production.

8. Gravitas

1) Andrew Wallenstein, deputy editor of The Hollywood Reporter, said that some filmmakers were "exploiting mass tragedy to earn the kind of gravitas the Holocaust confers."

2) Klose, Gomez and even Podolski have a certain gravitas that fits well with the Nationalelf.

9. Address

1) Merkel mentioned the need for Kyiv to guarantee democratic rights for protesters during her speech, but did not focus her address on the problems in the eastern European country on Wednesday.

2) The pact is part of a effort to address water issues in the region.

10. abuse

1) There is a whole range of rights abuses, beginning with the most fundamental right, of course, which is the right to life.

2) The Vatican has announced plans to set up a committee to come up ways with protecting children from sexual abuse in the Catholic Church.

Темы письменных работ

№ п/п	Темы
1	Синонимы в устном переводе. «Ложные друзья переводчика» в устном переводе.
2	Контрольно-тренинговое задание на переводческую скоропись.

Критерии оценки:

Критерии оценки переводческой скорописи:

«отлично» выставляется в том случае, если студент выполнил работу без ошибок, или допустил одну ошибку; Компетенция сформирована на продвинутом уровне;

«хорошо» выставляется в том случае, если количество ошибок составляет две. Компетенция сформирована на базовом уровне;

«удовлетворительно» выставляется в том случае, если допущены от 3-х до 6-ти ошибок; Компетенция сформирована на пороговом уровне;

«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если задание некорректно выполнено в целом. Компетенция практически не сформирована.

Критерии оценки письменного перевода:

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Итоговая отметка является средним значением двух отметок.

7.2.2. Тест

Типовой(ые) пример(ы) задания(ий)

Прослушайте текст и ответьте на вопросы в тесте:

By the end of the sixteenth century, there existed a large class of manual work miners, glass workers, navigators, makers of instruments. Many of these had no education, but, because of economic competition, they experimented with their materials and made improvements and small discoveries. The rise of a capitalist society brought about a meeting of the workers and the upper classes who began to take an increasing interest in techno

The Marxist explanation of the establishment of science in terms of economic* from one important weakness. Galileo and Newton both worked in universities and li economic motivation. Newton especially was greatly interested in the connection science and religion; the same is true of Boyle. Harvey and the earlier microscopists similarly not interested in business. The society of the seventeenth century offered t o under which science was able to develop, but these conditions were not directly re for the development of modern science.

Two men who had a great influence on thought in the seventeenth century **were** Bacon (1561-1626) and Rene Descartes (1596-1650); the first spread the ide experimental method and of the control of nature, the second popularized the idea of a mathematical and mechanistic universe.

Bacon lived during the period when England was rapidly developing industrially.

He believed from a very early age that science could change man's life by » nature, and that the secret lay in applied science. He believed in the value of o and in the collection by observation and experiment of facts from which it possible to form generalizations. This inductive method, based on observation, different from the method of Aristotle, which was deductive, based on thong' however, had no real knowledge of scientific method and it is strange that I recognize the importance of the work of such people as Harvey, who was his o or of William Gilbert and Galileo.

The simplest form of induction is mere counting, the collection of example** not accept this type of induction. Most of us would accept the generalization that are white, on the evidence of a large number of examples, but this is not true, swans exist in Australia. Bacon used instead, a system of induction by elimination instead of collecting only positive- examples, he collected also negative example theory eliminated. His method was different from normal scientific method. He did not see the great importance of hypothesis in deciding which facts to look for and which experiments to perform.

Bacon himself made no important discoveries but his influence was felt by the founders of the Royal Society and by the French encyclopedists of the eighteenth century. Macaulay said that he moved the minds which moved the world.

Descartes' method was different from Bacon's, for it was mathematical. Beginning from very simple principles, Descartes built a picture of the universe which had an enormous effect on the thought of his time, just when the influence of Aristotle was beginning to lose power.

Выберите правильный ответ:

1. Many manual workers experimented with their materials and made improvements because of:

- a) pressure from their employers.
 - b) economic competition.
 - c) a desire to imitate the scientists.
 - d) natural curiosity.
- 2. The idea of a mathematical and mechanistic universe was popularized by:
 - a) Descartes.
 - b) Newton.
 - c) Bacon.
 - d) Galileo.
- 3. Bacon lived during the period when England was:
 - a) more interested in Shakespeare than science.
 - b) economically depressed.
 - c) rapidly developing industrially.
 - d) at war with Germany.
- 4. Black swans exist in:
 - a) Australia.
 - b) France.
 - c) Greece.
 - d) Germany.
- 5. Bacon himself:
 - a) made many important discoveries.
 - b) made few important discoveries.
 - c) made some important discoveries.
 - d) made no important discoveries.
- 6. The rise of a capitalist society:
 - a) was hindered by scientific advances, b) was helped by scientific advances.
 - c) was unaffected by scientific advances.
 - d) was controlled by scientific advances.
- 7. The Marxist explanation of the establishment of science in terms of economics suffers from one important weakness because:
 - a) Marx was not a scientist.
 - b) economic factors do not affect the progress of science.
 - c) many scientists were not familiar with Marx's ideas.
 - d) many scientists had little or no economic motive in their work.
- 8. The inductive method is the method by which:
 - a) general laws are made by studying particular facts or examples.
 - b) scientists arrive at their conclusions.
 - c) particular facts or examples are explained by general laws.
 - d) the laws of nature are explained by scientists.
- 9. The inductive method was based on observation because:
 - a) scientists had never done this before.
 - b) two examples had to be collected.
 - c) this distinguished it from the deductive method.
 - d) a large number of examples had to be collected.
- 10. Francis Bacon had a great influence on thought in the 17th century:
 - a) because of his ideas on experimental method.

- b) because he made many important discoveries.
- c) because he developed the deductive method.
- d) because he popularised the idea of a mechanistic universe.

Краткое описание и регламент выполнения

Тестовое задание на однократное прослушивание текста общим объемом 1200 знаков. После прослушивания предлагается ответить на вопросы, составленные в виде тестов.

Критерии оценки:

«отлично» выставляется в том случае, если студент правильно ответил на 9-10 вопросов.

«хорошо» выставляется в том случае, если студент правильно ответил на 6-8 вопросов.

«удовлетворительно» выставляется в том случае, если студент правильно ответил на 3-5 вопросов.

«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если студент правильно ответил на 1-2 вопроса. Компетенция практически не сформирована.

7.2.3. Ролевая игра

Краткое описание и регламент выполнения

В ходе курса ролевые игры используются двух видов: (промежуточные) по завершении определенной темы и итоговые, охватывающие сразу несколько тем.

Тематики промежуточных ролевых игр (на выбор, в рамках третьего раздела):

1. Подготовка к ведению переговоров. Обозначение и обсуждение круга проблем.
2. Организация протокольных мероприятий.
3. Представление сторон.
4. Разрешение конфликтов.

Итоговая ролевая игра проводится по темам:

1. Контракт. Заключение и сопровождение условий контракта.
2. Политические переговоры между представителями различных политических кругов, в том числе, организаций, политических партий и т. д.

Обязательные роли участников ролевых игр:

Переводчик, представители фирм, служба протокола, секретарь.

Критерии оценки:

«отлично» выставляется в том случае, если студент продемонстрировал эрудицию, речевые высказывания построены грамотно, ошибки практически отсутствуют, в речи присутствуют как монологические высказывания, так и диалогические, темп оптимальный для данного формата.

«хорошо» выставляется в том случае, если студент продемонстрировал определенную эрудицию, речевые высказывания построены достаточно корректно, ошибки практически отсутствуют, в речи присутствуют как монологические высказывания, так и диалогические, однако присутствуют 1-3 стилистические ошибки, темп в целом соответствует данному формату.

«удовлетворительно» выставляется в том случае, если речь недостаточно грамотна, присутствует более трех стилистических ошибок, темп демонстрирует паузы, hesitation.

«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если участие в основном пассивно, сводится к незначительным репликам, в ходе работы фразы содержат ошибки, компетенция

сформирована незначительно, или вообще не сформирована.

7.2.4. Тренинг

Краткое описание и регламент выполнения

В рамках курса предусмотрен парный, групповой тренинг или тренинг, без каких-либо определений.

Проводится в качестве регулярной зарядки и самостоятельно по истечении назначенного срока (через 2-3 занятия) Предполагается тренинг следующих специализированных умений через упражнения:

- стоп-перевод,
- эхо-повтор фразы,
- перевод со счетом на русском и английском языках,
- скороговорки,
- обратные ряды цифр и проч.

При этом для оценивания владения навыками мнемотехники, переключения, сегментации текста и выделения ключевых фраз предлагается высшая отметка «отлично».

Критерии оценки:

«отлично» выставляется в том случае, если студент не допустил ошибок в произнесении, уложился в формат времени, паузы и хезитации не наблюдались.

«хорошо» баллов выставляется в том случае, если студент допустил 1-2 ошибки в произнесении, в основном уложился в формат времени, наблюдались паузы и хезитации.

«удовлетворительно» выставляется в том случае, если студент допустил 3-4 ошибки в произнесении, не уложился в формат времени, наблюдались паузы и хезитации.

«неудовлетворительно» выставляется в том случае, если студент допустил более 5-ти ошибок в произнесении; компетенция не сформирована; работа не выполнена.

7.2.5. Устный перевод

Критерии оценки:

Критерии оценки устного перевода:

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,

«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,

«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,

«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;

- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств)
- 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

Итоговая оценка ролевой игры: среднее значение оценок за ролевую игру и перевод.

Критерии и показатели оценки качества перевода с листа

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.

При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр 8

№ п/п	Вопросы к зачету
1	Переведите отрывок №1 переговоров с английского языка на русский.
2	Переведите отрывок №1 переговоров с русского языка на английский.
3	Переведите отрывок №2 переговоров с английского языка на русский.
4	Переведите отрывок №2 переговоров с русского языка на английский.
5	Переведите отрывок №3 переговоров с английского языка на русский.
6	Переведите отрывок №3 переговоров с русского языка на английский.
7	Переведите отрывок №4 переговоров с английского языка на русский.
8	Переведите отрывок №4 переговоров с русского языка на английский.
9	Переведите отрывок №5 переговоров с английского языка на русский.
10	Переведите отрывок №5 переговоров с русского языка на английский.
11	Переведите отрывок №6 переговоров с английского языка на русский.
12	Переведите отрывок №6 переговоров с русского языка на английский.
13	Переведите отрывок №7 переговоров с английского языка на русский.
14	Переведите отрывок №7 переговоров с русского языка на английский.
15	Переведите отрывок №8 переговоров с английского языка на русский.
16	Переведите отрывок №8 переговоров с русского языка на английский.
17	Переведите отрывок №9 переговоров с английского языка на русский.
18	Переведите отрывок №9 переговоров с русского языка на английский.
19	Переведите отрывок №10 переговоров с английского языка на русский.
21	Переведите отрывок №10 переговоров с русского языка на английский.
22	Переведите отрывок №11 переговоров с английского языка на русский.
23	Переведите отрывок №11 переговоров с русского языка на английский.
24	Переведите отрывок №12 переговоров с английского языка на русский.
25	Переведите отрывок №12 переговоров с русского языка на английский.
26	Переведите отрывок №13 переговоров с английского языка на русский.
27	Переведите отрывок №13 переговоров с русского языка на английский.
28	Переведите отрывок №14 переговоров с английского языка на русский.
29	Переведите отрывок №14 переговоров с русского языка на английский.
30	Переведите отрывок №15 переговоров с английского языка на русский.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
8	Зачет	«зачтено»	Студент владеет основными навыками иноязычной коммуникации и перевода в сфере перевода переговоров, навыком

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			<p>применения формул вежливости в различных коммуникативных ситуациях, переводческими приемами организации устного высказывания.</p> <p>Студент умеет применять переводческие приемы при осуществлении различных видов устного перевода, делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения; чётко обозначать цель коммуникации в устной форме, используя вербальные и невербальные составляющие процесса коммуникации в зависимости от целей и контекста ситуации общения; построить общение в деловой среде на групповом и индивидуальном уровнях.</p> <p>Компетенции сформированы в достаточной степени.</p> <p>Студентом допущено от 0 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки.</p>
		«не зачтено»	<p>Студент не знает основные нормы общения, характерные для англоязычной культуры; этикетные формулы для ситуаций межкультурного общения в деловой среде.</p> <p>Студент не владеет в достаточной степени навыками составления протокольной документации на английском и русском языках; переводческими приемами организации устного высказывания. Компетенции сформированы не в достаточной степени.</p> <p>Студентом допущено от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.</p>

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Никитина Т.Г., Касаткина К. А.	Никитина Т.Г. Общественно-политический перевод : электрон. учеб.-метод. пособие / Т.Г. Никитина, К.А. Касаткина. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2019. – 1 оптический диск.	Учебно-методическое пособие	2019	Репозиторий ТГУ

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Смелякова А. В.	Смелякова А. В. Экскурсоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. В. Смелякова ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. - Омск : ОмГУ, 2015. - 188 с. : ил. - ISBN 978-5-7779-1804-8.	Учебное пособие	2015	ЭБС «IPRbooks»
2	Елагина Ю. С.	Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 106 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0.	Учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
3	Бабанина Т. М.	Бабанина Т. М. Введение в устный социальный перевод [Электронный ресурс] = Introduction to community interpreting : учеб.-метод. пособие / Т. М. Бабанина ; Урал. федерал. ун-т . - Екатеринбург : УрФУ, 2016. - 172 с. - ISBN 978-5-321-02481-2.	Учебное пособие	2016	ЭБС «IPRbooks»

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 04.09.2022).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 04.09.2022).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.вокабула.рф (дата обращения: 04.09.2022).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 04.09.2022).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 04.09.2022).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 04.09.2022).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 04.09.2022).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 04.09.2022).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 04.09.2022).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 04.09.2022).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 04.09.2022).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 04.09.2022).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 04.09.2022).

Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 04.09.2022).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 04.09.2022).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 04.09.2022).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.com/?tbs=pts> (дата обращения: 04.09.2022).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 04.09.2022).
6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 04.09.2022).
7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 04.09.2022).
8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 04.09.2022).

9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 04.09.2022).

10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 04.09.2022).

1. 'Absolutely Intercultural', межкультурный подкаст URL: <http://www.absolutely-intercultural.com> (дата обращения: 04.09.2022).

2. 'Across Cultures', блог с постами по межкультурной тематике URL: <http://durrer-intercultural.blogspot.com/> (дата обращения: 04.09.2022)

3. 'Australian Intercultural Society', сайт общества, занимающегося вопросами межкультурной коммуникации в Австралии URL: <http://www.intercultural.org.au> (дата обращения: 04.09.2022)

4. 'PocketCultures', сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами URL: <https://pocketcultures.com/> (дата обращения: 04.09.2022)

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-801)	Стол� ученические двухместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), трибуна, стол под телевизор, телевизор, ПК.
2	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
3	Помещение для самостоятельной работы	Компьютеры, столы, стулья

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	обучающихся (С-916)	